

Ständchen

aus Schwanengesang
Ludwig Rellstab

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht,
Des verräters feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Laß auch dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich,
Bebend harr ich dir entgegen!
Komm, beglücke mich!

セレナーデ

白鳥の歌 より
ルートヴィヒ・レルシュタープ

僕の歌は闇夜をぬい
そっと君に懇願する
静かな森を抜けて
愛しい人よ、僕のところにおいで！と

ほっそりとした木々の枝が月の光の中で
囁くように音を立てている
邪魔者が聞き耳を立てていても
愛しい人よ、怖がらないで

ナイチンゲールの声が聞こえるかい？
ああ！鳥たちも君に懇願している
甘い嘆きを鳴き声に乗せて
僕のために君に歌いかけている

鳥たちはこの胸の憧れを知っている
愛の苦しみを知っている
銀色の声音で
全ての優しい心を揺り動かす

君も胸をときめかせて
愛しい人よ、僕の願いを聞いて
僕は 震えながら君を待ち焦がれている
おいで、僕を幸せにしてくれ！